

**Yajaira M.Pirela Macchietti**  
**Perito Traduttore Giurato CTU n. 7175**

Curriculum Vitae  
(versione Italiana)

**Dati Personali**

**\* Nomi e Cognomi: Yajaira M.Pirela M.**

- Luogo e Data di nascita: Caracas (VY) 11.02.1964  
Cittadinanza: doppia cittadinanza dalla nascita italiana e venezuelana
- **Residenza: Roma / Domicilio in Francia:** 1 av.Hêtre Porpres 77220 Gretz Armainvilliers (Île-de-France)
- Tel.Fax: +39(06)77.20.20.83; Mobil +39(338)68.160.14
- E.mail: [latino.america@libero.it](mailto:latino.america@libero.it)
- Skype: *yajairamarilena*

**Studi :**

- **04-06-2009** Corso e seminario di Diritto Privato (Civile) e Internazionale per Periti Traduttori CTU dell'Ordine degli Avv.di Roma nell'ambito dell'U.E.
- **1991 Esami di Abilitazione per Perito Giurato** Presso il Tribunale Penale e Corte d'Appello di Roma.
- **1990 Esami di Consulente Tecnico del Giudice (CTU) n.7175** presso il Tribunale Civile di Roma.
- **1988/1992 Studio della Cultura e Lingua Francese** presso Centre Culturel Saint Louis de France
- **1986/ 1988 Corso Interpretariato, Speaker, e chochoutage** in Spagnolo ↔ Italiano presso "International Language School di Roma".
- **1984/ 1986 Curso Orientación Universitaria« Universidad Complutense de Madrid »**
- **1983 Maturità Classica** "Liceo Español Cervantes" - Scuola dell'obbligo "Colegio Francisco Espejo" Caracas (Venezuela)

**Conoscenze Linguistiche (bilingue)**

* Spagnolo	Madrelingua
* Italiano	Madrelingua
* Francese	Ottimo (C2)

**Campi linguistici di specializzazione e lavoro in Spagnolo <> Italiano - Francese > Spagnolo - Francese > Italiano**

- Giuridico - Commerciale - Amministrativo - Medicina e Chirurgia - Perizie Mediche - Ingegneria Civile - Arte - Cinematografico (sottotitoli) - Tecnico - Gergale iberoamericano - Letterario - Tesi di laurea in materie Tecniche Scientifiche (fac.di medicina e fac. Scienze delle comunicazioni)
- Contratti Assicurativi - Appalti - Pubblicitario -Letterario - Meccanico.

**Esperienze Lavorative cresciute contemporaneamente**

- **Dal 2008:**
  - Membro ProZ.com/profile/947303 (Professionista)
  - Mediatore Culturale
- **Dal 2000:**
  - SPEAKERAGGIO completamente priva di inflessioni dialettali in italiano e spagnolo.
- **Dal 1998;**

- Creazione del mio studio professionale “*Latinoamérica Traduzioni @*” con marchio registrato presso l’ufficio marchi e brevetti di Roma a livello nazionale.
- Membro ANITI (Associazione Nazionale Italiana Traduttori Interpreti)
- **Dal 1991;**
  - TRADUTTRICE / INTERPRETE presso il Tribunale per i Minorenni di Roma
  - PERITO TRADUTTORE CTU n. 7175 del Tribunale Penale e Civile di Roma
- **Dal 1998 al 1999:**
  - INSEGNANTE di Spagnolo presso la Scuola Statale Media Rosmini di Roma 1998 / 1999. Nel progetto europeo per l’insegnamento delle lingue straniere
  - INSEGNANTE di Spagnolo (individuali) ad allievi adulti di lingua italiana. Architetti - Avvocati
- **Dal 1987 al 1998:**
  - Segretaria di Direzione Traduttrice presso lo Studio Legale Commerciale Internazionale Romano - Angelini in Roma 00193 P.zza Adriana 15.

#### ***Attualmente Libera Professionista - Alcuni degli ultimi lavori eseguiti***

- Da IT>ES per: Soc. Ghella SPA - Soc. Sogene SPA- Soc. Astaldi SPA- (Trad. Legali e Ingegneria Civile)
- Da IT>ES per: Tim Telecom Italia - Istituti di Lingue - Agenzie di Traduzioni Spagnole - RAI International -
- Da ES>IT per : Mediaset (documentario “Las pandillas Salvadoreñas”) - Confindustria - (Trad. Sociale / Commerciale)
- Da IT>ES Sito WEB Tim - Sito WEB Yex Change SRL. - (Traduc. Commercial )
- Da FR>IT per :Tribunale Civile di Roma (Trad. Giuridica)
- Da FR>IT / IT>ES per Avv.. O.CIAFFI di Roma - Avv..N,Romano - Avv..Bellantoni - Avv.sa.G.Pirisi C.(Trad. Giuridiche )
- Da IT>ES per: Agenzia di Traduzioni :Guida Turistica Santa Maria Maggiore a Roma”
- Da IT>ES per: Milcafom srl (Trad. técnico mecánica)
- Da ES>IT per: Tribunale dei Minorenni di Roma - Procura della Repubblica di Roma - Tribunale Civile di Roma. (Trad. e Interpretariato legale)
- Da ES>IT per: Consolato della Repubblica del Ecuador in Roma (Trad.Giuridica “Diritto Internazionale”) Consulenza Interculturale
- Da IT>ES per : Ambasciata presso la Santa Sede del Venezuela (Trad.. Arte e Architettura)
- Da IT>ES per: Dr.W.DiGiacomo “Università La Sapienza de Roma” Facoltà di Medicina e Chirurgia- (Trad.. Chimica e Medicina Interna)
- Da ES>IT per: Tribunale per i Minorenni di Roma - “Codice della Infanzia e Adolescenza della Repubblica del Ecuador” (pubblicazioni giuridiche)

- Traduttrice con firma riconosciuta presso il Consolato del Ecuador in Roma.

### Speaker per società Interact SRL - Astaldi SPA

*Nota; Tutti i miei lavori sono coperti dal segreto professionale che mi è imposto. Essendo maggiormente lavori giuridici svolti su commissione di Tribunale italiani e stranieri e professionisti del settore. Come per incarico del Tribunale per i Minorenni di Roma (2008) ho tradotto il Codice dell'Infanzia e Adolescenza della Repubblica del Ecuador*

#### **Viaggi:**

- Venezuela, Antille francesi (assidui)
- Spagna, Madrid, Barcellona 1980 al 1984 Soggiorni prolungati per motivi di studio.
- Inghilterra 1988 - 1990 motivi turistici
- Norvegia, Oslo, Ålesund 1988 - 1990 - 2005
- Francia Parigi 1988 (studio) 1990 (studio) 1992 (studio) dal 2000 per motivi familiari tutti gli anni più volte l'anno.
- Italia - (residenza abituale)

#### **Interessi:**

☼ Continui studi e seminari di aggiornamento professionale presso Consiglio dell'Ordine degli Avvocati, nell'ambito dell'aggiornamento dei Periti e CTU

- Il mio lavoro, la mia famiglia, lettura, arte (particolarmente l'arte gotico), studio della letteratura francese e latino americana, viaggi, cinema, musica, cucina. Fortemente motivata verso le diversità Interculturali

*In possesso di pativa IVA e rispettosa delle tariffe di mercato. In possesso di tutti i mezzi informatici di ultima generazione MICROSOFT - WORDFAST - AUTOCAD -*

*"Si autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi del Dlgs. 196/2003 (ex L.675/96)*